

淡江大學 105 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

考試日期：7月22日(星期日)第3節

本試題共 2 大題， 1 頁

一、 俄翻中 (50%)

В давние времена жил один старик. Настало время ему умирать, и пришла за ним Смерть.

– Твои дни кончились, – сказала Смерть. – Я пришла за тобой.

Старик испугался; уж очень ему не хотелось умирать. А потом немного пришел в себя да и говорит:

– Ты бы подождала, пока я поженю сыновей да порадуюсь на внучат. А уж тогда приходи.

Ничего не сказала Смерть, ушла.

Поженил старик сыновей, понянчил внучат и стал готовиться к смерти. Подготовка известно какая: надо делать гроб. И как только гроб был сделан, Смерть не замедлила явиться к старику.

– Я готов! – сказал старик и полез в гроб. Улегся он в гробу на бок, а Смерть говорит:

– Ты не так, как надо, ляг.

Старик повернулся в гробу и лег вниз лицом.

– И не так! – опять его поправляет Смерть.

– Тогда покажи мне сама, как лечь! – сказал старик и выскочил из гроба.

Делать нечего, пришлось показывать. Смерть шагнула в гроб и улеглась. Тогда старик проворно закрыл крышку гроба и накрепко заколотил гвоздями. А после этого притащил на берег реки и толкнул в воду. Долго, говорят, он еще жил после этого.

А Смерть с тех пор перестала являться людям на глаза, стала невидимой.

二、 中翻俄 (50%)

1. 兩年前我進入了俄文系(就讀)。
2. 昨天我的朋友從高雄搭車來找我，還帶了禮物給我。明天我們將一起去動物園。
3. 請告訴我，要怎樣才可以到達歷史博物館？
4. 盤子被安娜洗好了，而且(被)放在架子上。(請使用被形過短尾)
5. 我經常去位在離捷運站不遠的公園散步。(請使用形動詞)
6. 媽媽叫我去商店裏買牛奶。
7. 明年的暑假我將去俄國讀書一年。
8. 安娜和列夫是在戰爭爆發的那一年認識。認識後的第三年他們結婚了。
9. 下課後一起去體育館打籃球吧！
10. 明天電視將會播放俄國知名導演所拍的電影。